

Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstań! Poświęć lud* i powiedz: Poświęćcie się na jutro, gdyż tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Jest pośród ciebie, Izraelu, to, co zostało obłożone klątwą! Nie dasz rady ostać się wobec swoich wrogów, dopóki nie usuniecie spośród siebie tego, co zostało obłożone klątwą.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstań! Każ ludziom poświęcić się na jutro. Powiedz im, że tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Jest pośród ciebie, Izraelu, to, co zostało obłożone klątwą! Nie będziecie w stanie przeciwstawić się swoim wrogom, dopóki nie usuniecie spośród siebie tego, co zostało obłożone klątwą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstań, poświęć lud i powiedz: Poświęćcie się na jutro, bo tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Pośród ciebie, Izraelu, <i>jest to</i> , co przeklęte. Nie staniecie przed swymi wrogami, dopóki nie usuniecie spośród siebie tego, co obłożone jest przekleństwem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstań, poświęć lud i rzeczy: Poświęćcie się na jutro; bo tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Przeklęstwo jest w pośrodku ciebie, Izraelu; nie ostoisz się przed nieprzyjacioły twymi, aż odejmiecie przeklęstwo z pośrodku siebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstań, poświęć lud a rzecz im: Poświęćcie się na jutro. To bowiem mówi JAHWE Bóg Izraelów: Przeklęstwo wpośród ciebie jest, Izraelu! Nie będziesz mógł stać przed nieprzyjaciółmi twymi, aż będzie wygładzon z ciebie, który się tym grzechem splugawił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstań, oczyść lud i rozkaż mu: Oczyśćcie się na jutro, bo tak mówi Pan, Bóg Izraela: Rzeczy obłożone klątwą są wśród ciebie, Izraelu; przeto nie ostoicie się wobec wrogów swoich, jeśli nie usuniecie spośród siebie rzeczy obłożonych klątwą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstań! Poświęć lud i powiedz: Poświęćcie się na jutro, gdyż tak mówi Pan, Bóg Izraela: To, co jest obłożone klątwą, jest pośród ciebie, Izraelu. Nie będziesz mógł ostać się wobec swoich nieprzyjaciół, dopóki nie usuniecie spośród siebie tego, co jest obłożone klątwą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powstań! Uświęć lud i poleć mu: Uświęćcie się na jutro, gdyż tak powiedział JAHWE, Bóg Izraela: Rzecz podlegająca klątwie jest wśród ciebie, Izraelu. Nie będziecie mogli oprzeć się swoim nieprzyjaciołom, dopóki nie usuniecie spośród siebie rzeczy podległej klątwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wstań, oczyść lud i rozkaż: «Oczyśćcie się na dzień jutrzejszy! Tak bowiem powiedział JAHWE, Bóg Izraela: Izraelu, wśród was jest rzecz podlegająca klątwie. Nie zdołacie się oprzeć wrogom, dopóki nie usuniecie spośród was tego, co podlega klątwie.

1) <x>20 19:10</x>

2) <x>50 13:17</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powstań, poświęć lud i powiedz mu: Poświęćcie się na jutro, tak bowiem mówi Jahwe, Bóg Izraela: "Rzecz dotknięta klątwą jest pośród ciebie, Izraelu, i nie będziesz mógł sprostać twoim nieprzyjaciołom, dopóki nie usuniesz spośród siebie tego, co jest przeklęte".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вставши, освяти нарід, і скажи, щоб освятилися на завтра. Так каже Господь Бог ізраїльський: У вас є прокляття, не зможете встоятися перед вашими ворогами, доки не усуните з поміж вас прокляття.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zabierz się oraz uświęć lud, oświadczając: Na jutro się uświęćcie; gdyż tak mówi WIEKUISTY, Bóg Izraela: Izraelu! Pośród ciebie jest zakłęte mienie! Dlatego nie utrzymasz się przed twoimi wrogami, dopóki nie usuniecie spośród was zakłętego mienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wstań! Uświęć lud i powiedz: 'Uświęćcie się jutro, bo oto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: "Jest pośród ciebie, Izraelu, coś przeznaczonego na zagładę. Nie zdołasz powstać przeciwko swym nieprzyjaciołom, dopóki nie usuniecie spośród siebie rzeczy przeznaczonej na zagładę.